Porównanie tłumaczeń Liczb 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego to powstrzymujecie serce\* synów Izraela od przeprawienia się do ziemi, którą dał im JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zniechęcacie synów Izraela do przeprawienia się do ziemi, którą dał im PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego zniechęcacie serca synów Izraela, aby nie przeprawili się do ziemi, którą dał im PAN? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż psujecie serce synom Izraelskim, żeby nie szli do ziemi, którą im dał Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu kazicie serce synów Izraelowych, żeby nie śmieli przejść na miejsce, które im JAHWE da? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu odbieracie Izraelitom odwagę wejścia do kraju, który im dał Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego odwodzicie serca synów izraelskich od przeprawienia się do ziemi, którą Pan im dał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego chcecie odebrać Izraelitom odwagę do wkroczenia do ziemi, którą JAHWE im dał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu odbieracie Izraelitom odwagę wkroczenia do ziemi, którą JAHWE im daje? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu zniechęcacie synów Izraela do wkroczenia do ziemi, którą Jahwe im daje? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego zniechęcacie synów Jisraela do przejścia do ziemi, którą Bóg wam dał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо завертаєте уми ізраїльських синів не переходити до землі, яку Господь їм дає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu odstręczacie synów Israela od przejścia do ziemi, którą daje im WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czemuż mielibyście zniechęcać synów Izraela do przeprawiania się do ziemi, którą JAHWE im da? |

1. 1) powstrzymujecie serce : idiom (?): zniechęcacie, pod. w. 9, zob. <x>40 30:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)